

## Sommaire – Contents

---

### Les traducteurs, créateurs et usagers des terminologies juridiques multilingues. Enjeux, méthodes et ressources en évolution

<b>Introduction au numéro special</b> Valérie Dullion & Fernando Prieto Ramos, Guest Editors	<b>4</b>
<b>Articles</b>	
<b>European Union multilingual primary term creation and the impact of its neologisms on national adaptations</b> Rita Temmerman	<b>8</b>
<b>Terminological issues in official translations of international environmental conventions. The case of Greek as a target language</b> Panagiotis G. Krimpas & Despina Karadimou	<b>21</b>
<b>Erwachsenenschutzrechtsreformen im deutschen und französischen Sprachraum: Terminologische Entwicklung und Übersetzungsprobleme</b> Suzanne Ballansat-Aebi	<b>37</b>
<b>Übersetzungsmethodische Überlegungen zur Terminologieentscheidung am Beispiel „wesentlicher Bestandteile“, insbesondere im deutschen und brasilianischen Zivilrecht</b> Sven Korzilius	<b>57</b>
<b>Salvo und seine deutschen Entsprechungen. Eine kritische Auseinandersetzung mit dem Sprachgebrauch in italienischen, deutschen und Schweizer Rechtstexten und ihren Übersetzungen</b> Eva Wiesmann	<b>83</b>
<b>La representación de la relación de equivalencia del derecho de extranjería en un diccionario bilingüe español-rumano</b> Ioana Cornea	<b>103</b>
<b>Terminologische Datenbanken als Verstehens- und Formulierungshilfe beim Übersetzen von Rechtstexten</b> Ingrid Simonnæs	<b>120</b>
<b>Kollaborative und kooperative Terminologearbeit im Bereich Recht. Die Funktion der Rechtsfachleute</b> Elena Chiocchetti & Tanja Wissik	<b>137</b>

## Comptes rendus – Book Reviews

- Šarčević, Susan (Ed.). (2015). *Language and culture in EU law. Multidisciplinary perspectives*. Farnham: Ashgate. ISBN 9781472428974. 154  
Łucja Biel
- Peñaranda López, Antonio (2015). *Proceso penal comparado (España, Francia, Inglaterra, Estados Unidos, Rusia)*. Granada: Comares. ISBN 9788490452585. 158  
M. Rosario Martín Ruano
- Houbert, Frédéric (2015). *Dictionnaire de terminologie juridique – anglais-français*. Paris : La Maison du dictionnaire. ISBN 978-2-85-608304-8. 162  
Jean-Claude Gémar
- Gémar, Jean Claude & Ho-Thuy, Vo (2016). *Nouvelles difficultés du langage du droit au Canada : dits et maux de Thémis*. Montréal : Thémis. ISBN 978-2-89400-348-0. 166
- Lenoble-Pinson, Michèle (2014). *Dire et écrire le droit en français correct : au plaisir des gens de robe*. Bruxelles : Bruylant. ISBN 978-2-80273-611-0.
- Gilles, Raphaël & Breuil, Agnès (2011). *Le français du droit* (« Textes et activités » et « vocabulaire »). Genève : Schulthess. ISBN 978-3-72556-364-7.  
Nicolas Bühler